This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

DOI: 10.24833/2410-2423-2023-1-34-113-117

REVIEW

on the monograph by E.A. Grinina and A.A. Evdokimova «Galician language: history and the current state» (edited by Doctor of Philology, Professor N.V. Ivanov). Moscow: MGIMO-University Publishing House, 2022. 234 p.

Valery Iovenko

MGIMO-University
76, Prospekt Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

For citation: Iovenko, V. A. (2023). Review on the monograph by E.A. Grinina and A.A. Evdokimova "Galician language: history and the current state" (edited by Doctor of Philology, Professor N.V. Ivanov). Moscow: MGIMO-University Publishing House, 2022. 234 p. *Linguistics & Polyglot Studies, 9(1),* pp. 113–117. https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-1-34-113-117

РЕЦЕНЗИЯ

на монографию Е.А. Грининой и А.А. Евдокимовой «Галисийский язык: история и современное состояние» (под редакцией доктора филологических наук, профессора Н.В. Иванова). М.: Издательство «МГИМО-Университет», 2022. 234 с.

В.А. Иовенко

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Для цитирования: Иовенко В.А. (2023). Рецензия на монографию Е.А. Грининой и А.А. Евдокимовой «Галисийский язык: история и современное состояние» (под редакцией доктора филологических наук, профессора Н.В. Иванова). М.: Издательство «МГИМО-Университет», 2022. 234 с. *Филологические науки в МГИМО. 9(1),* С. 113–117. https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-1-34-113-117

Региональные европейские языки, по умолчанию обычно миноритарные языки, всегда привлекали внимание филологов своей загадочностью, происхождением, историей, ареалом распространения и даже самим фактом существования. Один из таких языков – галисийский, стал предметом научного освоения на кафедре испанского языка МГИМО, для которой рецензируемая монография – уже шестая за последние 10 лет.

Монография «Галисийский язык: история и современность» – результат многолетнего интереса известных романистов Елены Анатольевны Грининой и Анны Александровны Евдокимовой к галисийскому языковому пространству. Монография восполняет лакуну, которая отчасти существует в отечественной и зарубежной романистике в сфере изучения галисийского языка. Рецензируемый научный опус представляет собой серьёзное исследование, в котором с позиций социолингвистики и классической филологии изучается один из четырёх ко-официальных языков Королевства Испания[1].

На галисийском языке, который входит в романскую семью языков, говорят 2 миллиона 700 тысяч жителей автономного сообщества Галисия, расположенного на крайнем северо-западе Испании. Галисийцы образно называют свой регион *балконом над Португалией (balcón sobre Portugal),* имея в виду неповторимое географическое положение Галисии, которая «нависает» над севером Португалии. География, естественно, не могла не наложить свой отпечаток на особый характер галисийского языка, в котором причудливым образом проявляются черты испанского языка, но прежде всего, португальского языка[2].

Е.А. Гринина и А.А. Евдокимова досконально изучили непростой процесс возникновения, нормализации и кодификации галисийского языка. Признанию его самостоятельности, о чём пишут в своей монографии её авторы, предшествовал долгий путь. Поэтому обоснованным видится нам мнение Е.А. Грининой и А.А. Евдокимовой о том, что понять современное состояние галисийского языка, нынешнюю языковую ситуацию и особенности процесса языковой нормализации в Галисии невозможно без учёта исторического развития галисийского языка. Авторам удалось показать тернистый путь, по которому долгие годы шёл этот язык, взлёты и падения, с которыми он сталкивался, и то, как сегодня галисийский язык вынужден отвечать на новые вызовы времени.

В преамбуле своего научного сочинения Е.А. Гринина и А.А. Евдокимова предлагают небольшую по объёму, но насыщенную по содержанию и весьма полезную для читателей информацию о местоположении Галисии, её населении, административном устройстве, истории, экономической ситуации, национальном характере и психологии галисийцев. Последнее обстоятельство, сопряжённое со знанием проявлений галисийского национально-культурного мировидения, приобретает особое значение в постижении галисийской языковой идиосинкразии.

В своём исследовании авторы, основываясь на трудах галисийских лингвистов и на осуществлённом ими основательном лингвистическом и историческом анализе, выделили шесть главных этапов истории галисийского языка, а именно: период зарождения в ходе романизации Пиренейского полуострова (конец VIII – начало IX века), период расцвета (конец XII – XV века), период стагнации (XVI – конец XVIII веков), период галисийского возрождения (XIX век), период диктатуры (1939-1975) и, наконец, период демократии (с принятия в 1978 году новой Конституции Испании). Именно в последние 45 лет галисийский язык получил статус ко-официального языка Испании, начал восстанавливать свои утраченные функции в рамках процесса нормализации и формализации его нормы.

История галисийского языка, по мнению авторов монографии, определяется следующими факторами: общим прошлым с португальским языком; трактовкой некоторыми лингвистами галисийского языка как диалекта либо португальского, либо испанского языка; социальными,

[1] Помимо галисийского языка (gallego), тремя другими ко-официальными языками (lenguas cooficiales), согласно статье 6 испанской Конституции, являются испанский (castellano), каталанский (catalán), баскский (euskera).

[2] Впрочем, некоторые филологи и историки пытались связать галисийский язык и культуру не с романским языковым и культурным пространством, а с древней кельтской (ирландской) цивилизацией. Е.А. Гринина и А.А. Евдокимова показали несостоятельность этих попыток.

политическими и языковыми обстоятельствами в связи с интеграцией Галисии в испанское государство; ситуацией диглоссии; обособленным развитием Галисии как национальной окраины испанского королевства.

Выявленные факторы, взаимодействуя и дополняя друг друга, формируют непростую картину, во многом типичную для старого континента в отношении языков национальных меньшинств.

Значительное место в рецензируемой монографии занимает описание этапа зарождения галисийского языка как разновидности романской речи с языковым статусом диалекта, сформированного на основе народной латыни. Внеязыковым фоном, который сыграл ключевую роль в дальнейшей судьбе галисийского диалекта, стала Реконкиста. Именно в процессе Реконкисты, длившейся почти восемь веков и завершившейся изгнанием из Испании в 1492 году арабских завоевателей, начинается постепенный процесс размежевания единого галисийского диалекта на галисийский и португальский диалекты, каждый из которых в итоге пойдёт своим самостоятельным путём.

Впечатляет основательная филологическая эрудиция авторов, которые использовали многочисленные источники на разных языках, освещающие генезис галисийского языка и изначальную языковую ситуацию на территории современной Галисии. В этом смысле монография продолжает и развивает традиции отечественной школы социолингвистики, в целом, и изучения проблемы языковых ситуаций и состояний в странах романской речи, формирования национальных и региональных романских языков, в частности, которые были заложены в трудах выдающихся отечественных филологов-романистов Г.В. Степанова, Е.М. Вольф, В.Г. Гака и Б.П. Нарумова.

На страницах монографии тщательно описаны многочисленные фонетические, грамматические и лексические особенности галисийской речи в конце этапа её зарождения. Причём, если галисийская грамматика приобрела отличительные черты, которые являлись общими для всех романских языков, то лексика галисийского языка имела либо, в основном, латинское происхождение, либо пополнялась за счёт заимствований из других языков, таких как иберо-кельтского, вестготского и арабского.

Е.А. Гринина и А.А. Евдокимова делают вывод о том, что на развитие галисийского языка, единого до XI века для Галисии и Португалии, оказал огромное влияние целый ряд внешних факторов, таких как романизация, нашествие германских племён, Реконкиста, отделение Португалии. Наличие языковых особенностей позволяет говорить о формировании в Средние века галисийского языка как самостоятельного романского языка, который, по мнению испанских и португальских лингвистов, более архаичен и в меньшей степени, чем испанский или португальский языки, подвергся поздним влияниям.

Важнейшим обстоятельством в истории романских языков является их становление как письменных языков. В этой связи период с XIII по XV век считается их расцветом. В рецензируемой монографии сделан обоснованный вывод о том, что в это время в Галисии уже существует литературный галисийский язык, который оказался востребованным во всех сферах жизни галисийского общества. Однако подлинным украшением галисийской литературы стали поэтические произведения, получившие название «галисийско-португальской лирики», поскольку именно галисийский становится языком поэзии кастильского и португальского королевских дворов. Расцвет любовной лирики под несомненным влиянием поэзии провансальских трубадуров связан с именем просвещённого кастильского короля Альфонса X Мудрого (годы правления: 1252-1284), который не только руководил изданием сборников кантиг – поэтических произведений на галисийском языке, но и сам был автором нескольких кантиг[3].

3 Король Альфонс X Мудрый известен также как создатель знаменитой Школы переводчиков Толедо. Король руководил работой переводчиков, подбирал литературу для переводов с арабского языка и латыни на формировавшийся в то время испанский язык, вырабатывал принципы и методы переводческой деятельности, сам много переводил (подробнее об истории Школы переводчиков Толедо см.: Иовенко В.А. Школа переводчиков Толедо, или откуда корни нашей профессии // Журнал переводчиков «Мосты». М.: изд-во «Р. Вапент». 2008. № 4.

Между тем, как отмечают авторы монографии, с середины XIV века динамичное развитие галисийского языка фактически останавливается в силу целого ряда внешних причин. Период развития галисийского языка и литературы сменяется периодом, получившим название стагнации, или «тёмных веков». Языковая ситуация, существовавшая в Галисии до конца XVIII века, характеризуется тем, что галисийский язык не выдерживает конкуренции с кастильским (испанским) языком, который вытесняет галисийский из всех сфер общественной жизни, оставляя для него лишь сферу бытового общения.

В первой трети XIX века целый ряд факторов экономического, политического и культурного характера порождает явление галисийского Возрождения (*Rexurdimento*). Одна из целей движения за галисийское Возрождение, возникшего в студенческой и профессорской среде университета Сантьяго-де-Компостела, заключалась в пробуждении интереса к галисийской культуре и в восстановлении галисийского литературного языка. Благодаря их усилиям к концу XIX века галисийский язык возвращает себе литературный стандарт. В 1906 году создаётся Королевская Академия галисийского языка. Галисийский язык, помимо языка бытового общения, становится языком публичной устной и письменной коммуникации, восстанавливается письменная традиция, начинается процесс становления нормы галисийского языка.

Отдельная глава монографии посвящена языковой политике в Галисии в XX веке: выживанию галисийского языка в период франкизма, превращению аргентинской столицы Буэнос-Айреса в культурный центр галисистики, реформированию образования, принятию в 1975 году закона об изучении языков национальных меньшинств Испании, изданию Королевской Академией орфографических норм галисийского языка.

Е.А. Гринина и А.А. Евдокимова уделили большое внимание закону и генеральному плану нормализации галисийского языка, которые были приняты в начале 80-х годов. Необходимость защиты галисийского языка повлекла за собой появление институтов и организаций, благодаря которым галисийский язык сумел восстановить свои утраченные функции.

На рубеже XX-XXI веков идёт, не без сложностей, процесс дальнейшей нормализации и кодификации галисийского языка. По мнению авторов, процесс создания нормы, на который огромное влияние оказывают экстралингвистические факторы, превратился в сегодняшней Галисии в составную часть политической борьбы с выраженной идеологической окраской. В 2003 году Королевской Академией галисийского языка и Институтом галисийского языка были одобрены нормы галисийского языка, которые регламентируют основные правила орфографии и грамматики. Официально признанные нормы стали важным шагом вперёд для кодификации галисийского языка. При всех исторических трудностях, процесс кодификации галисийского языка, заключают авторы монографии, в целом можно считать завершённым. И это, несмотря на то, что предпринятый авторами монографии анализ процесса нормализации языка в Галисии показывает, что попытки избежать нормативной контаминации наталкиваются на множество трудностей внеязыкового характера.

Интересными видятся нам наблюдения авторов о галисийском языке как объекте социолингвистического исследования. Проанализировав статистические данные, Е.А. Гринина и А.А. Евдокимова выявили сферы использования галисийского языка, в том числе, в системе среднего и высшего образования.

Монография завершается экскурсом в ареалы изучения галисийского языка в Галисии и за пределами Испании. Несколько страниц посвящены изучению галисийского языка в России: Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургском государственном университете, Московском государственном лингвистическом университете, Институте языкознания Российской академии наук, МГИМО.

Авторы резюмируют своё исследование мыслью о том, что галисийский язык – это язык сложной исторической и культурной судьбы. Они задаются вопросами: какова дальнейшая судьба галисийского языка, будут ли раскрыты полностью его функции на всех уровнях коммуникации, будут ли испытывать интерес к нему, как к одному из редких романских языков, только фило-

логи? Ответы на эти вопросы зависят, как полагают авторы, от внешних обстоятельств, которые сложатся в регионе. Если галисийское общество сумеет осознать свою языковую идентичность и захочет её сохранить, то будущее галисийского языка будет обеспечено.

Но какими бы ни были последующие события, сегодня можно утверждать, считают Е.А. Гринина и А.А. Евдокимова, что галисийский язык выжил в те времена, когда его вытесняли из общественной жизни, и он продолжает функционировать, обладая полным набором тех элементов, которые образуют систему любого языка.

Монография «Галисийский язык: история и современность» Е.А. Грининой и А.А. Евдокимовой написана на высоком теоретическом уровне, отличается научной новизной, глубоким анализом темы исследования, убедительностью выводов и представляет несомненный интерес для филологов широкого профиля, романистов, специалистов в области истории языков и социолингвистики.

© Иовенко В.А., 2023

Сведения об авторах:

Иовенко Валерий Алексеевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой испанского языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных интересов: теория перевода, когнитивная лингвистика, культурология, философия языка и перевода. E-mail: viovenko@rambler.ru

About the author:

Valery Iovenko, Doctor in Philology, is Professor, Head of Spanish Department, MGIMO-University (Moscow, Russia). Research interests: theory of translation/ interpretation, cognitive linguistics, studies of culture, philosophy of the language and the translation/interpretation. E-mail: viovenko@rambler.ru

* * *